

**Tnu'u ndichi ka ka'an
ñayii nija'nu ma**

*Dichos de los ancianos del pueblo
en el mixteco de Magdalena Peñasco*

Tnu'u ndichi ka ka'an ñayii nija'nu ma

*Dichos de los ancianos del pueblo
Mixteco de Magdalena Peñasco (xtm)*

Narración y redacción: varios hablantes nativos del mixteco

Elaboración y producción: Elena Erickson de Hollenbach

Estos dichos fueron publicados anteriormente en un calendario del año 2004.

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., Apartado postal 22067,
14000 Tlalpan, D.F., México, tel. 5-573-2024

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/L091-DichosAncianos-xtm.htm>

Primera edición 2007 (versión electrónica)

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Jin ndasa'a o kuenda
naxe ni ka yo ka'an
ñayii nija'nu
ñayii jana'a ma.

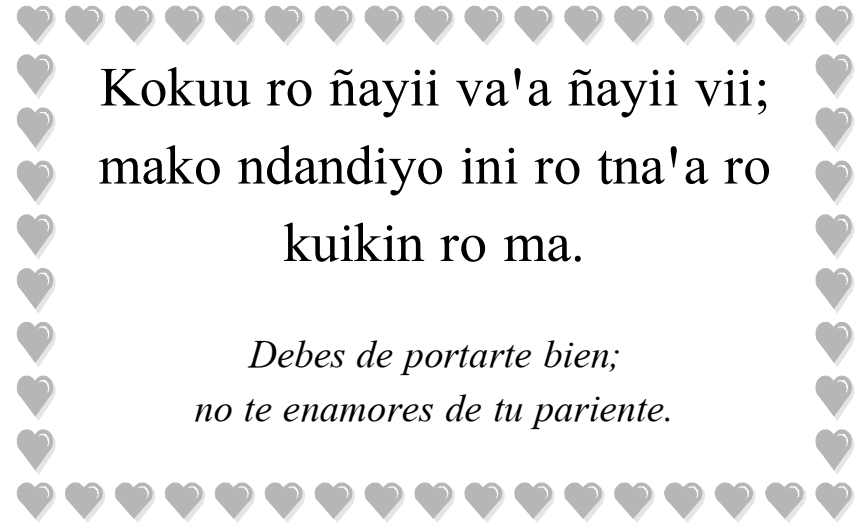


*Pongamos atención
a lo que decían nuestros ancianos.*



Kani ka'vi
ini o
naxe kokuu o
kivi ki'on.

Uno debe pensar cómo vivir en el futuro.



Kokuu ro ñayii va'a ñayii vii;
mako ndandiyo ini ro tna'a ro
kuikin ro ma.

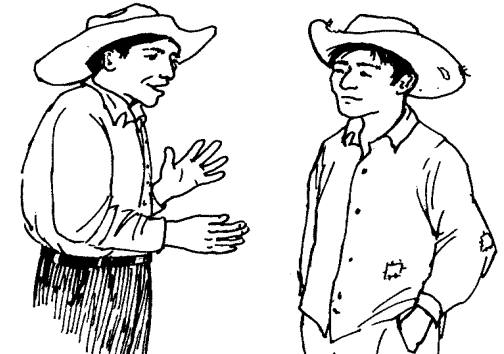
*Debes de portarte bien;
no te enamores de tu pariente.*

Kava vii kava va'a ini ni.
Ore jaa ni xita te kenda in ñayii,
mako ndachu'u ni chi visi vala
te kaa ni ji'in ñayii ma.



*Usted debe ser una buena
persona. Cuando esté
comiendo, y llegue alguien,
no esconda el alimento,
sino que, comparta con
ellos, aunque sea poco.*

Masu yii kuu ja ka'an o ma,
kovaa ja sa'a o ma kuu ja
tnundo'o.



*Es fácil hablar,
pero hacerlo cuesta.*

Ñayii nuu ne'e satniñu i ma chi
tuu ndee tniñu sa'a i ma.

*La gente que
se apura a
trabajar
avanza mucho.*



Nu na kava vii kava va'a ini o
chi kani koteku o ñuu ñayivi a.



Si somos gente buena, tendremos una larga vida.

Ñayii ndee ini ja
kanaa i ma chi
xtajan i maa i, te
masu kua'a-ni
koteku i.



*La gente peleonera se
daña a sí misma,*



Ndakoo ñuu
ndakoo ndikin-ka o, te ya'a o nuu
tnundo'o tnuneni.

*Debemos de madrugar
para salir adelante en nuestras necesidades.*



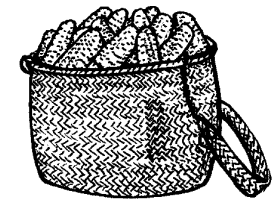
Uni ka'an o,
te sa'a o.

*Lo que decimos
que vamos a hacer,
debemos hacerlo luego.*



Ñayii satniñu
ñukuun itu i ma
chi koo ja kaa ja
ko'o i.

*La persona que se dedica a
trabajar bien en su terreno,
siempre tendrá alimento.*



Ñayii kandija ja ka'an
yuva i ja ka'an si'i i ma
chi kee va'a i.

*A la gente que obedece
a sus padres le va a ir bien.*



Ore jaa o xita,
nini ja skendoo-ka o vala ndeyu
na sanaa kenda-ka in-ka ñayii.

*En la hora de la
comida siempre
tenemos que apartar
un poco del guisado
porque de repente
puede llegar otra
persona.*

